

MARINA D'ART

INFORM (ACCIÓ) D'ART
LA MARINA. PAÍS VALENCIÀ. TARDOR 1990

joAn brossa
Buster keaton
Cioran
Domingo cisneros
E. miccini
joan Fuster
Gracel meneu
Huidobro
f. agular
concha Jerez
beckett
paolo aLbani
e. e. cuMmings
b. ferraNdo
g. droOgenbroodt
pePe iges
R. g. de la serna
e. prèvoSt
anToni mari
indemÚ
j. Vallribera
wim Wenders
cecil taYlor
c. gonZález royo
A.N.C.A.



700 ptes.

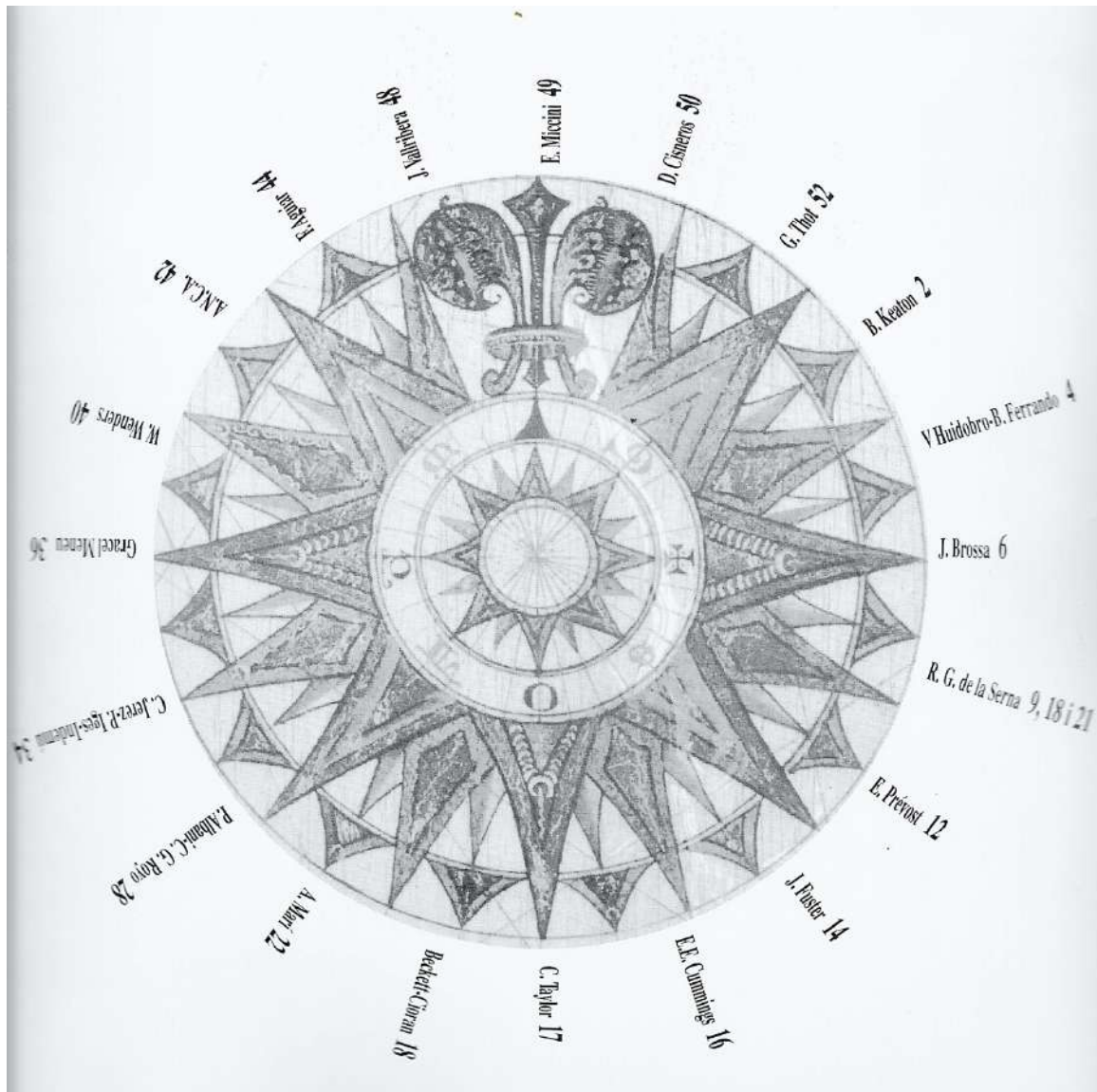
UNA ÒPERA, MÉS QUE UNA REVISTA D'ART

4

4, 1990

**Les hores, petites porcions
de temps que van suïçant-se...**

**El modo en que la música
em fa confidències.**



MARINA D'ART 4

El Garrofer, s/n
03580-L'Alfas del Pi (País Valencià)
Tel. (96) 588 76 66
Redacció, disseny i muntatge P. P. Montaner
I.S.S.N.:
Diòsit Legal:
Realitzat per Gràfiques Papallona
Avda. Barón de Cárcer, 48-9º-B
Tel. 96-352 07 91
46001-VALENCIA



por Carmen González Royo

El juego que esconde el lenguaje abre la creación a este poeta italiano. Poemas, libros objeto, poesía de acción, performances, aforismos -"afonismi"-, palabras -"parole in difficoltà"-, "words in progress"-, palabras.... son fuente de su escritura, escritura para ser vista, leída, oída, sentida...., degustada...(1)

Dirige la revista TECHNE (2), junto a Lino di Lallo con el que realiza también acciones poéticas. Colabora en la dirección de la "Collana di scritture per gioco" -colección de juegos de escritura de la editorial Campanotto, de Udine-. Pasión, pues, por lo lúdico, premisa i conclusión en su actividad creativa:

Eugenio Miccini presentaba con "Homo Ludens" una exposición de Paolo Albani en el Centro Cabianca (3). El placer del juego, la ironía, los signos y el riesgo que aquel entraña en su resultado, en sus piezas, son -para Miccini- elementos presentes en el trabajo de este poeta visual.

Mostramos aquí algunos ejemplos de la producción de Albani. Planchas que precisan sus "inclinaciones literarias", la concepción de su lenguaje creativo, de "su búsqueda de estos significados rigurosamente desplazados con respecto a la existencia que les es propia" (4). Poemas y sentencias que, con impasible ironía y rapidez traviesa, arrancan sentidos ocultos -o simplemente ocultados- al cotidiano transcurrir de las palabras.

Carmen González Royo

1.- Nos referimos especialmente a una performance suya titulada "El placer de texto", en la que Albani saborea los espaguetis que encuentra al abrir un libro objeto. Pieza estrenada el 1982 en Florencia, ejemplo concreto de literatura de consumo, según TECHNE, 3.

2.- Rivista di poesia e non. Campanotto Editore, Udine.

3.- Galería dedicada a mostrar poesía experimental, abierta por Adriano Spatola y dirigida actualmente por Bianca Maria Bonazzi, en Parma. Esta exposición se realizó en mayo 1989.

4.- Spatola, A. presentación de Albani. Parole in difficoltà. Tam-Tam, 1983.

Carmen González Royo colabora en la revista italiana de poesía "TECHNE, revista di poesia e non" imparte clases de italiano.

VIA VIA

Via Dante Alighieri
Via Brunetto Latini
Via Guido Guinicelli
Via Filippo Brunelleschi
Via Dino Compagni
Via Jacopo Passavanti
Via Giovanni Boccaccio
Via Franco Sacchetti
Via Giotto
Via del Medici, Velluti, Belle Donne e Tavolini

alla fine, non rimase più niente

CALLE CALLE

Calle Dante Alighieri
Calle Brunetto Latini
Calle Guido Guinicelli
Calle Filippo Brunelleschi
Calle Dino Compagni
Calle Jacopo Passavanti
Calle Giovanni Boccaccio
Calle Franco Sacchetti
Calle Giotto
Calle de los Medici, Velluti, Belle Donne y Tavolini

al final, ya no habló nadie.

VIABILITA

Cercavo in ogni direzione
al limite del sì e del no
una via d'uscita alla mia scrittura

"stanco di mettere le parole in libertà
mi buttai giù dall'altezza di una pagina
ancora fresca d'inchiostro"

per non passare da stupido
saltai fuori dalla costola di un libro
già pronto per la stampa
lasciando a bocca aperta
un punto esclamativo
e mentre si chiudevano dietro di me
parentesi e virgolette
presi un'altra strada con aria indifferente
e senza peli sulla lingua.

per fortuna
il senso era vietato

VIABILIDAD

buscaba en todas direcciones
en el limite del sí y del no
una salida a mi escritura

"cansado de poner las palabras en libertad
me tiré desde lo alto de una página
todavía con la tinta fresca"

para no pasar por estúpido
salté del lomo de un libro
listo para imprimir
dejando con la boca abierta
un signo de exclamación
y mientras se cerraban tras de mí
paréntesis y comillas
cogí otro camino con aire indiferente
y sin pelos en la lengua.

por suerte
era dirección prohibida

SOLILOQUIO INDESCIFRABILE

(Il lettore muova lentamente le labbra
come se stesse leggendo una "poesia qualsiasi"
-la forma qui non interessa- senza emettere
nessuna vocalità o suono, oppure si astenga)

SOLILOQUIO INDESCIFRABLE

(El lector debe mover lentamente los labios
como si estuviera leyendo una "poesia cualquiera"
-la forma aquí no interesa- sin emitir
ninguna vocalidad o sonido, sino debe abstenerse)

LE PAROLE, IL LINGUAGGIO

Colpito profondamente dal suono di una parola,
diventò sordo al suo significato.
**Profundamente impresionado por el sonido de una palabra,
quedó sordo a su significado.**

Un silenzio interruppe un altro silenzio e lo mise a tacere.
Un silencio interrumpió a otro silencio y lo hizo callar.

Senza il minimo rumore, il silenzio cadde fra di loro.
Sin el mínimo ruido, el silencio cayó entre ellos.

Raggiungere la pace dei sensi: aspirazione nascosta fra le righe dei
trattati di semiótica.
**Alcanzar la paz de los sentidos: aspiración oculta entre las
líneas de los tratados de semiótica.**

Parlando dell'avarizia di novità letterarie, non spese troppe parole.
**Hablando de avaricia de novedades literarias, no gastó
demasiadas palabras.**

Perduto l'orientamento dentro una frase di cui ignoravo tutto -inizio,
fine, struttura interna, ecc.- mi resi conto ben presto d'essermi
cacciato in una "grammatica situazione".
**Al perder la orientación dentro de una frase de la que ignoraba
todo -principio, fin, estructura interna, etc.- me di cuenta muy
pronto de haber caído en una "gramática situación".**

LA POESIA, GLI SCRITTORI

Uno scrittore dovrebbe ricercare, non tanto il modo di come entrare
nella Storia, ma quello di come uscirne, una volta che alla Storia lo
si consideri già passato.
**Un escritor debería buscar, no tanto el modo de cómo
entrar en la Historia, sino el de cómo salir de ella, una vez
que en la Historia se lo considere ya pasado.**

Contenuto: espressione di una certa moderatezza nella forma.
Contenido: expresión de una cierta moderación en la forma.

Accademia poetica: l'università nella diversità.
Academia poética: universidad en la diversidad.

L'AMORE, IL SESSO

Inventarsi una storia d'amore è un gioco da ragazzi. La difficoltà più
seria è come liberarsene poi da grandi.
**Inventarse una historia de amor es un juego de niños. La
dificultad más seria es como librarse de ella luego, de mayores.**

I migliori amatori sono i dubbi: vengono spesso e non ti
abbandonano mai.
**Los mejores amantes son las dudas: vienen a menudo y no
te abandonan jamás.**

Per l'amore si è disposti a tutto, anche a farlo da soli.
Por el amor estamos dispuestos a todo, incluso a hacerlo a solas.

IL TEMPO

Se il tempo potesse prendere tempo, che ne sarebbe dell' eternità?
Si el tiempo pudiera tomar tiempo, ¿qué sería de la eternidad?

Il tempo passa così velocemente che ho già dimenticato d'aver scritto
il tempo passa così velocemente.
**El tiempo pasa tan rápidamente que ya he olvidado que he
escrito el tiempo pasa tan rápidamente.**

Come vola il tempo -sospirò il canarino in gabbia.
¿Cómo vuela el tiempo! -suspiró el canario en la jaula.

Un caso di omosessualità temporale: amava la puntualità, ma ogni
tanto la tradiva con un ritardo.
**Un caso de homosexualidad temporal: amaba la puntualidad,
pero de vez en cuando la traicionaba con un retraso.**

LA SCIENZA, LA FILOSOFIA

Secondo il linguaggio della grammatica logica, l'affermazione: l'arte è vita, la vita è arte è una tautologia che non spiega nulla.

Según el lenguaje de la gramática lógica, la afirmación: el arte es vida, la vida es arte es una tautología que no explica nada.

Se non fosse per il cattivo esempio dato dai numeri immaginari e da quelli irrazionali, la matematica sarebbe una scienza rigorosa.

Si no fuera por el mal ejemplo dado por los números imaginarios y por los irracionales, las matemáticas serían una ciencia rigurosa.

LA POLITICA

In bocca a certi politici, Si No Ni mi sembrano sinonimi.

En boca de ciertos políticos, Si No Ni nos parecen sinónimos.

Politica anti-americana: U.S.A. e getta.

Política antiamericana: U.S.A. y tira.

IL CORPO

Delitto perfetto: si uccise senza lasciare impronte sul proprio corpo e senz'alcun movente, vittima solo di se stesso.

Crimen perfecto: se mató sin dejar huellas sobre su cuerpo y ningún móvil, víctima sólo de sí mismo.

Generosità corporale: prestare orecchio a tutti senza interesse.

Generosidad corporal: prestar oído a todos sin interés.

Gli scherzi di mano?

Domandate alle vittime prescelte di grafomani, ninfomani, piromani, cocainomani, petomani, boscimani, ecc., insomma ai mitomani di varia u...manità.

¿Las bromas de mano?

Preguntad a las víctimas preferidas de grafómanos, ninfómanos, pirómanos, erotómanos, cocainómanos, petómanos, bosquimanos, etc, enfin, a los mitómanos de variada hu...manidad.

I VIZI, LE VIRTU'

Fuggendo da se stesso, incontrò un altro se stesso che non aveva mai visto.

Mise a confronto il primo con il secondo.

E continuò a fuggire lo stesso.

Huyendo de sí mismo encontro otro sí mismo que no había visto nunca.

Comparó el primero con el segundo.

Y continuó huyendo lo mismo.

LE PIANTE, GLI ANIMALI

Massima antivegetariana: Anche la lattuga ha un cuore.

Máxima antivegetariana: También la lechuga tiene un corazón.

Del libro "Aforismi"



Paolo Albani
Fotografia de Massimo Agus